

L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions

Coordonné par Robert Berrouët-Oriol

La coexistence pacifique ou enchaînée des deux langues haïtiennes, le créole et le français, pose problème depuis fort longtemps. Qu'il s'agisse de préjugés issus de la période coloniale, qui stigmatisent et dévalorisent encore le créole, ou de clichés de survalorisation sociale du français, la fameuse « question linguistique haïtienne » est le lieu de toutes les passions nationales. Dans le système éducatif en particulier, cette « question » est présente de manière aigüe, contradictoire, voire conflictuelle.

Pour la première fois depuis la promulgation de la Constitution de 1987, des linguistes abordent de front, dans un ouvrage collectif, l'épineuse problématique linguistique haïtienne de manière innovante et proposent des pistes consensuelles de solution aux problèmes analysés. Ce livre consigne et expose leur conception de l'aménagement linguistique des deux langues haïtiennes: dans l'espace public des relations entre l'État et ses administrés, dans le système éducatif depuis le primaire jusqu'à l'Université, sur le registre de l'alphabétisation comme sur celui de l'élaboration de la future première loi d'aménagement et de didactique des deux langues officielles d'Haïti.

Honorant la Francocréolophonie haïtienne réputée pour sa culture et sa littérature, les auteurs plaident en faveur de la « convergence linguistique » en terre haïtienne, convergence qu'ils appartiennent à une claire et forte vision du bilinguisme de l'équité des droits linguistiques dans le contexte où, après le séisme du 12 janvier 2010, il est urgent de repenser et de refonder à la fois l'École et l'Université d'Haïti. Longtemps différée, l'entrée des 10 millions d'Haïtiens dans leur citoyenneté républicaine est d'abord, le lecteur en conviendra au fil de ces pages, l'entrée dans la plénitude des langues qui nomment cette citoyenneté et cet être-au-monde que consigne l'Acte de l'Indépendance de 1804.

ISBN : 978-2-89454-985-8



9 782894 549858



Éditions de l'Université
d'État d'Haïti



Éditions du CIDIHCA



L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE EN HAÏTI : ENJEUX, DÉFIS ET PROPOSITIONS



L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE EN HAÏTI : ENJEUX, DÉFIS ET PROPOSITIONS

ROBERT BERROUËT-ORIOU
DARLINE COTHIÈRE
ROBERT FOURNIER
HUGUES ST-FORT



AVANT-PROPOS DE JEAN-CLAUDE CORBEIL
INTRODUCTION DE BERNARD HADJADI
POSTFACE DE JOSEPH-G. TURI

ÉDITIONS DU CIDIHCA
ÉDITIONS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

Un nouveau départ pour Haïti ? xiii

JEAN-CLAUDE CORBEIL

INTRODUCTION

Langues « Marassa » 19

BERNARD HADJADJ

CHAPITRE I

**Dérives conceptuelles autour de la dénomination de la langue :
créole versus « haïtien »** 35

HUGUES SAINT-FORT

CHAPITRE II

**Au-delà et en deçà de la mémoire du créole : historicité, contacts,
convergence, convivialité** 51

ROBERT FOURNIER

CHAPITRE III

Aménagement linguistique et didactique des deux langues haïtiennes 73

ROBERT BERROUËT-ORIOU

Le concept d'aménagement linguistique 74

L'aménagement linguistique dans le contexte haïtien 81

Cadre théorique et législatif d'une politique linguistique en Haïti 85

La notion de droits linguistiques 88

Les enjeux de l'aménagement linguistique en Haïti 94

Les objectifs de l'aménagement linguistique en Haïti 130

Annexe au chapitre III 134

CHAPITRE IV

**Éléments d'analyse du système éducatif
au regard des deux langues haïtiennes** 145

ROBERT BERROUËT-ORIOU et DARLINE COTHIÈRE

CHAPITRE V

De la convergence linguistique dans la Francocréolophonie haïtienne 157

ROBERT BERROUËT-ORIOU

CHAPITRE VI

**Pour une pédagogie convergente dans un nouvel aménagement
des pratiques didactiques**

DARLINE COTHIÈRE

193

CHAPITRE VII

**Propositions pour l'élaboration de la première loi
sur l'aménagement linguistique en Haïti**

ROBERT BERROUËT-ORIOU

207

CHAPITRE VIII

**Pwopozisyon pou bay peyi dAyiti premye lwa
li sou koze amenajman Kreyòl ak franse**

ROBERT BERROUËT-ORIOU

Vèsyon kreyòl : HUGUES ST-FORT

213

POSTFACE

Le droit linguistique comparé dans le contexte haïtien

JOSEPH-G. TURI

219

LES AUTEURS

ROBERT BERROUËT-ORIOU

Linguiste-terminologue, Robert Berrouët-Oriol a travaillé à l'Office de la langue française du Québec où il a entre autres été responsable des accords de coopération entre la Banque de terminologie du Québec et les écoles de traduction du Québec et du Canada. Par la suite Directeur à Port-au-Prince des programmes Haïti/PNUD/UNESCO en éducation, il a été membre fondateur de la Secrétairerie d'État à l'alphabétisation et a aussi enseigné la linguistique à la Faculté de linguistique de l'Université d'État d'Haïti ainsi que les communications institutionnelles à l'Université Quisqueya. Co-auteur de la première étude théorique portant sur « **Les écritures migrantes et métisses au Québec** » (Ohio 1992), il est également critique littéraire et poète. Son dernier livre, « **Poème du décours** » (Éditions Triptyque, Montréal 2010), a obtenu en France le Prix de poésie du Livre insulaire Ouessant 2010. En décembre 2010, il a été finaliste du grand Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde.

DARLINE COTHIÈRE

Linguiste, didacticienne, Darline Cothière est professeure et directrice de la Maison des journalistes à Paris. Doctorante à l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, elle a effectué des missions pour le compte de l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie) et mène des missions ponctuelles d'enseignement en linguistique et en didactique à l'Université d'État d'Haïti. Son domaine principal de recherches est l'acquisition du français en contexte créolophone. Elle est l'auteure, en 2007, de « **L'enseignement apprentissage du français en Haïti : de l'applicabilité d'une "pédagogie convergente"** » dans Français et créole : du partenariat à des didactiques adaptées, R. Chaudenson (dir.), OIF/L'Harmattan.

ROBERT FOURNIER

Robert Fournier est professeur associé de linguistique au Département de français à Carleton University, Ottawa, où il enseigne la linguistique française depuis plus de 20 ans. Il est également attaché à la SLALS (School of Linguistics and Language Studies) et à l'IAS (Institute of African Studies) de la même institution. Robert Fournier est spécialisé en sociolinguistique et en socio-historique du français, en particulier les français créoles et les français populaires régionaux, domaines dans lesquels il fait des recherches et publie depuis plus de 25 ans. Il est notamment l'auteur de « **Le mythe créole** » paru dans « Situations créoles. Pratiques et représentations » (Éditions Nota Bene, Québec 2006).

HUGUES SAINT-FORT

Hugues Saint-Fort est docteur en linguistique de l'Université René Descartes, Paris V-Sorbonne. Il a enseigné le français à l'île Maurice et au sein du système universitaire de la CUNY (Kingsborough Community College, Queens College et City College of New York). Il a été nommé Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques en janvier 2005 par décret du Premier Ministre français. Réputé critique littéraire au Haitian Times de New York, il enseigne actuellement la linguistique au CUNY. Son prochain livre, à paraître, a pour titre : « **Haïti : Questions de langues, langues en questions** ».

LES CONTRIBUTEURS

JEAN-CLAUDE CORBEIL

Jean-Claude Corbeil est diplômé en linguistique des Universités de Montréal (maîtrise) et de Strasbourg (doctorat). Depuis 1971, il est mêlé de très près au dossier de la politique linguistique québécoise. Il a participé à la conception de la Loi sur la langue officielle (1974) et à la rédaction de la Charte de la langue française (1977). Il devient en 1997 sous-ministre responsable de l'application de la politique linguistique jusqu'en juin 2000 où il est nommé membre et secrétaire de la Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec (rapport en 2001). Il a toujours maintenu un vif intérêt pour tous les aspects de l'aménagement linguistique, théorique et méthodologique, au Québec, en Tunisie, en Catalogne et dans les pays de la francophonie, notamment au Rwanda. Auteur de nombreuses publications scientifiques, il a entre autres livré un essai magistral sous le titre « **L'embaras des langues. Origine, conception et évolution de la politique linguistique québécoise** » (Éditions Québec Amérique, Montréal 2007).

BERNARD HADJADJ

Docteur en socio-économie des ressources humaines, Bernard Hadjadj est directeur p.i. du Bureau de coordination de l'Unesco à Paris. Après 10 ans passés dans la recherche en Sciences sociales, il a servi au ministère français de la Coopération et occupé les fonctions de Chef de mission de coopération et d'action culturelle durant une dizaine d'années en Haïti, au Bénin et à Djibouti. Africain et Haïtien d'adoption, fin connaisseur de la culture et de l'histoire d'Haïti, il l'a magistralement exposé à travers des témoignages documentés et sensibles dans deux ouvrages : « **Les parias de la mondialisation : l'Afrique en marge** » (Éditions Présence africaine, Paris 1998) et « **L'An prochain à Port-au-Prince : sortir de l'esclavage** » (Éditions Maisonneuve et Larose, Paris 2007).

JOSEPH-G. TURI

Professeur, juriste, avocat (Barreau du Québec), conférencier invité et consultant international, particulièrement en politiques linguistiques et culturelles, nationales et internationales ainsi qu'en droit linguistique québécois, canadien et comparé. Ancien haut fonctionnaire du gouvernement du Québec (affaires constitutionnelles et juridico-linguistiques). Auteur de plus de cent publications scientifiques et culturelles. Secrétaire général de l'Académie internationale de droit linguistique, qui organise tous les 2 ans une grande conférence internationale en matière de langue et droit. Président honoraire de la Société Dante Alighieri de Montréal. Il a publié, entre autres, « **Le droit linguistique et les droits linguistiques** » (Presses de l'Université Laval, Québec 1990).